

Netradičná výstava pod názvom Art On Washi bola sprístupnená 11. apríla 2014 v Galérii Fontána.

Netradičná preto, lebo ako zjednocujúci prvok vystavených umeleckých diel bol zvolený japonský ručný papier washi.

Tento papier sa stále vyrába rovnakým spôsobom ako v čase svojho vzniku v šiestom storočí.

The unusual exhibition titled "Art on Washi" was opened on April 11, 2014 in the Fontána Gallery. It is unusual because handmade Japanese washi paper was used as the common element in all the exhibited works of art. This paper has been made the same way since it was first developed in the sixth century.

Eine ungewöhnliche Ausstellung mit dem Titel „Art On Washi“ eröffnete am 11. 04. 2014 in der Galerie „Fontána“. Ungewöhnlich deshalb, weil als verbindendes Element für die ausgestellten Kunstwerke das handgeschöpfte japanische Washi-Papier gewählt wurde. Dieses Papier wird bis heute auf dieselbe Art hergestellt, wie zur Zeit seiner Entstehung im 6. Jahrhundert.

Technológia výroby takéhoto papiera je mimoriadne náročná a v Japonsku sa považuje za skutočné umenie. Veď len "učňovská" doba trvá niekoľko rokov, často aj desať. Tento papier sa vyrába výlučne z drevín Gampi, Kozo a Mitsumaty. Určite sme mnohí videli výrobu ručného papiera na rôznych remeselnických trhoch, kde remeselník naberie z vane do sita roztok vlákniny vo vode, nechá ho odkvapať, vylisuje a papier je hotový. Technológia washi je trochu zložitejšia. Najskôr sa musia ostrihať vetvy stromu kozo, ktoré sa naparia, ošúpu, zoškrabe sa z nich kôra, aby ostalo len svetlé lyko, ktoré sa varí, rozmelní sa drevenými tláčikmi a len potom je materiál nachystaný k vlastnej výrobe. Opakovanými pohybmi - technika nagashi-

Výstava Art on Washi

Exhibition - Art on Washi Ausstellung „Art on Washi“

Yaro M. Kupčo

Foto Martin Valo



▲ Yasuko Kono: Tok svetla farby Moegi (japonská rozprávková bytosť, ktorá sa červená); morušové vlákno s ovčou vlnou, technika zmršťovania.
Yasuko Kono: A flow of light colours Moegi (a Japanese fairytale creature who turns red); mulberry fibre with sheep wool, shrinking technique
Yasuko Kono: Lichtfluss in der Farbe Moegi (japanische Manga-Figur, die errötet); Maulbeer-Seidenfasern mit Schafswolle, Schrumpftechnik

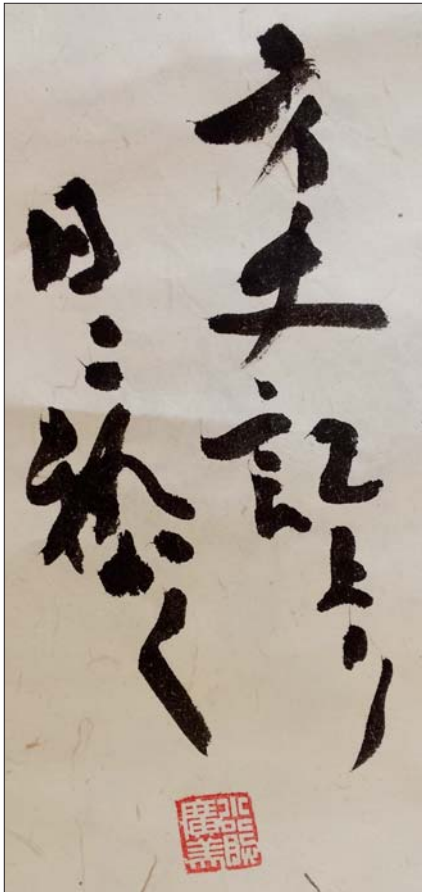


◀ Yaro M. Kupčo: Cesty a zastavenia, fotografia na gampi papieri.
 Yaro M. Kupčo: Journey and stops, photograph on Gampi paper.
 Yaro M. Kupčo: Wege und Stationen, Fotografie auf Gampi-Papier

zuki-sa naberá veľmi riedka masa vody s vláknom. Často sa pomedzi to vkladajú ešte rôzne lupienky kvetov a podobne. Takýto papier je veľmi tenký, špičkoví majstri dokážu vyrobiť papier o hmotnosti 1 až 2 gramy na meter štvorcový, čo je mnohonásobne menej ako váži cigaretový papier a pritom je veľmi pevný. Známe sú prípady, kedy balóny vyrobené z takého papiera leteli cez Tichý oceán až do Ameriky. Alebo rôzne šarkany, tienidlá na lampy, paravány. Najstaršie dochované takto vyrobené papiere pochádzajú z roku asi 1200. A stále sú krásne, čas im vôbec neublížil. Na tejto výstave prezentujú svoje práce umelci z Japonska, Čiech a Slovenska. Pán Shozo Kaieda je fotograf a na výrobu fotiek používa práve papier washi. Fotí hlavne symbol Japonska - horu Fuji, ale aj krajinu. Ďalší japonskí umelci Yoko Satomi, Sachiko Nakagawa, Hiromi Oguma a Yasuko Kano sa prezentujú s maľbou, kaligrafiou, origami alebo so zvláštnou kombináciou hodvábu a tohto papiera. Z Čiech k nám prichádzajú Vladimír Brunton, Michal Gorec a Hana Vyoralová. V. Brunton nie je Piešťancom neznámy, pred

▼ Shozo Kaieda: Hora Fudži, fotografia.
 Shozo Kaieda: Mount Fuji, photograph.
 Shozo Kaieda: Berg Fuji, Fotografie





▲ Hiromi Ogum: Kaligrafia (detail).
Hiromi Ogum: Calligraphy (detail).
Hiromi Ogum: Kalligrafie (Detail)

niekoľkými rokmi tu vystavoval kolekciu portrétov významných českých osobností. Michal Gorec na washi papier tlačí ornamenti historických drevených razníc a Hana Vyoralová sa prezentuje krásnymi tienidlami na lampy. Domáci Yaro M. Kupčo si zvolil exkluzívny japonský ručný papier Gampi, na ktorom svojou unikátnou technológiou striebornej emulzie, tónovania sépiou a 24-karátovým zlatom prezentuje svoje už klasické fotografie. ■

The technology used in making the paper is exceptionally demanding and in Japan it is considered a real art. The "apprenticeship" period alone lasts several years, often up to ten years. This paper is made exclusively from Gampel, Kozo, and Mitsumata wood. Certainly many of us have seen handmade paper produced at various arts and crafts markets, where the craftsman scoops up a pulpy solution from a tub with a sieve, lets it drain, presses it and the paper is finished.

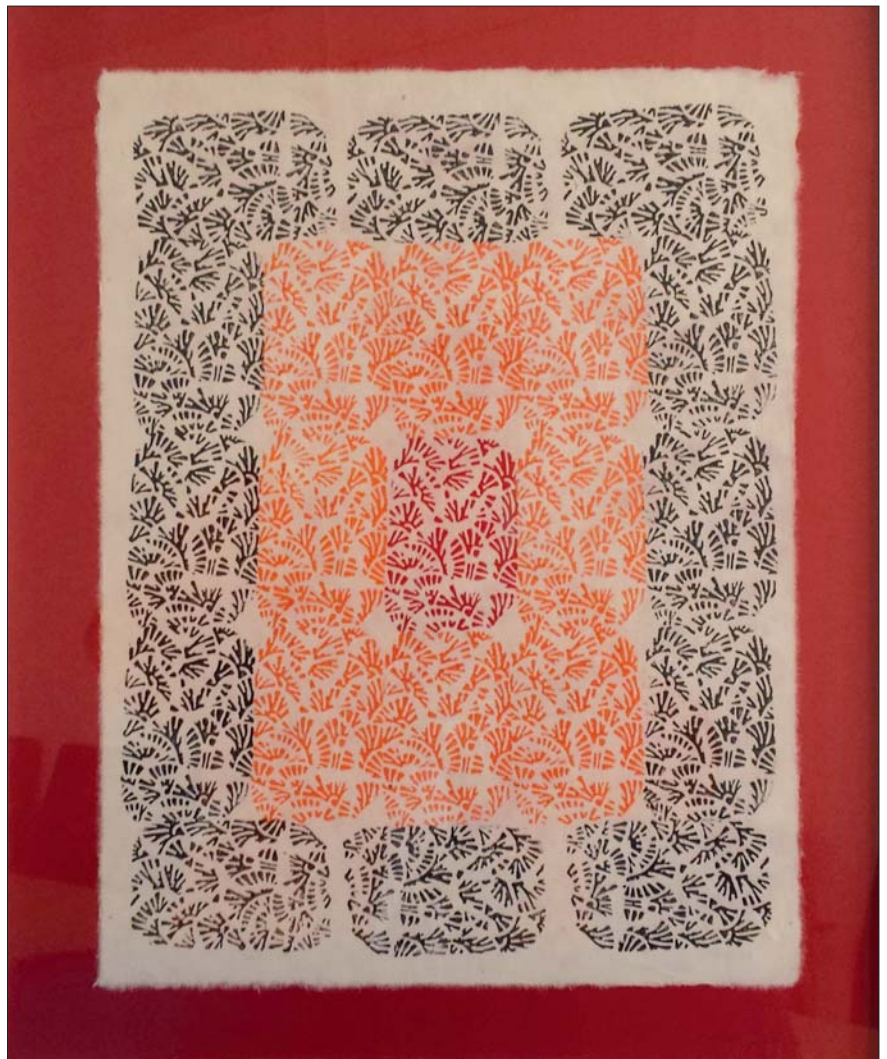
The technology used for washi paper is a

Michal Gorec: Japonské okno - Juh, ručná tlač. ▶
Michal Gorec: Japanese window - South, handprint.
Michal Gorec: Japanisches Fenster - Süd, Handdruck

bit more complicated. First they cut branches from the kozo tree, steam them, peel them and scrape off the bark so only the bright inner layer remains, which is then boiled and mashed with a wooden mallet, only then is the material ready to be used for production. Using repetitive movements – the nagashizuki technique – the very watery solution with fibres is scooped up. Very often during this process they mix in different flower petals and other similar things. This paper is very thin. The top masters are able to make paper that weighs 1 to 2 grams per one square metre, which is many times less than the weight of cigarette paper and, yet, still very strong. There are even well-known cases of balloons, made from this paper, flying across the Pacific Ocean all the way to America. Also a variety of kites, lamp shades, and screens have been made from this material. The oldest surviving paper objects, made in this way, date back to around 1200 and they are still beautiful - time has not damaged them at all. At this exhibition, artists from Japan, the Czech Republic and Slovakia were presenting their works. Mr. Shozo Kaieda is a photographer who uses this washi paper when developing his pictures. His pictures are of the primary symbol of Japan – Mount Fuji, as well as other landscape photos. The other Japanese artists

Yoko Satomi, Sachiko Nakagawa, Hiromi Oguma and Yasuko Kano presented beautiful paintings, calligraphy, origami and a special combination of silk and this paper. Joining us from the Czech Republic were Vladimír Brunton, Michal Gorec and Hana Vyoralová. V. Brunton is not completely unknown in Piešťany as, a few years ago, he exhibited a collection of portraits of prominent Czech personalities here. Michal Gorec printed designs from historical wooden stamps on the paper and Hana Vyoralová displayed her beautiful lampshades. The local artist Yaro M. Kupčo chose the exclusive Japanese handmade paper Gampi, on which, using a unique technique of silver emulsion, tinted sepia, and 24-karat gold, he presented his, already classic, photographs. ■

Die Technologie der Herstellung dieses Papiers ist äußerst kompliziert und gilt in Japan als echte Kunst. Denn allein die „Lehrlingszeit“ dauert mehrere Jahre, oft sogar ein Jahrzehnt. Dieses Papier wird ausschließlich aus den Fasern der Sträucher Gampi, Kozo und Mitsumata gewonnen.



Viele von uns konnten die Herstellung von handgeschöpftem Papier mit Sicherheit auf verschiedenen Handwerksmärkten sehen, auf denen der Handwerker mithilfe eines Siebs aus einer Schöpfwanne die Faserlösung heraus schöpft, sie abtropfen lässt, sie presst und schon ist das Papier fertig. Die Herstellungstechnologie des Washi-Papiers ist etwas komplizierter. Zuerst müssen Zweige

pro Quadratmeter herstellen, was ein vielfach niedrigeres Gewicht, als das von Zigarettenpapier ist, wobei es sehr strapazierfähig bleibt. Es sind Fälle bekannt, in denen aus solchem Papier hergestellte Ballons über den Pazifik bis nach Amerika flogen. Oder verschiedene Drachen, Lampenschirme und Paravents. Die ältesten erhalten gebliebenen, auf diese Art hergestellten Papiere stammen

Aus Tschechien kamen zu uns Vladimír Brunton, Michal Gorec und Hana Vyoralová. Für die Einheimischen ist V. Brunton kein Unbekannter, vor einigen Jahren stellte er in Piešťany eine Sammlung von Portraits bedeutender tschechischer Persönlichkeiten aus. Michal Gorec bedruckt das Washi-Papier mit Ornamenten historischer hölzerner Stanzformen und Hana Vyoralová präsentiert



▲ Vladimír Brunton: Golfistka, pigmentová tlač na washi papieri.
 Vladimír Brunton: Golfer, pigment print on washi paper.
 Vladimír Brunton: Golfspielerin, Pigmentdruck auf Washi-Papier

Reprofoto Martin Valo

des Strauches Kozu geschnitten werden, deren Rinde über heißem Dampf aufgelöst wird, sodass nur der helle Bast übrig bleibt. Dieser wird anschließend gekocht, mit Holzstößeln zerstoßen und erst dann ist das Material für die Herstellung fertig. Durch wiederholtes Eintauchen - diese Technik nennt sich Nagashizuki - wird der sehr wässrige Faserbrei ausgeschöpft. Oft werden zwischen die einzelnen Schichten noch verschiedene Blütenblätter oder Ähnliches gelegt. Solches Papier ist extrem dünn. Die besten unter den Meistern können Papier mit einem Gewicht von 1 bis 2 Gramm

aus der Zeit um 1200. Und sie sind immer noch wunderschön, von der Zeit gänzlich unberührt geblieben. Auf dieser Ausstellung präsentieren ihre Werke Künstler aus Japan, Tschechien und der Slowakei. Shozo Kaieda ist Fotograf, der für seine Fotografien das Washi-Papier verwendet. Er fotografiert hauptsächlich das Symbol Japans - den Berg Fuji, aber auch die Landschaft. Weitere japanische Künstler wie Yoko Satomi, Sachiko Nakagawa, Hiromi Oguma und Yasuko Kano präsentieren sich mit Malerei, Kaligrafie, Origami oder mit außergewöhnlichen Kombinationen aus Seide und diesem Papier.

sich mit wunderschönen Lampenschirmen. Der heimische Yaro M. Kupčo wählte das exklusive handgeschöpfte japanische Gampi-Papier, auf dem er mit seiner einmaligen Silberemulsion-Technologie, der Sepia-Tönung und 24-karätigem Gold seine mittlerweile klassischen Fotografien zeigt. ■